Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Józef zaś — mąż jej, sprawiedliwym będąc i nie życząc jej zawstydzenia, chciał potajemnie oddalić ją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Józef zaś mąż jej sprawiedliwy będąc i nie chcąc jej wystawić na pokaz chciał potajemnie opuścić ją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Józef natomiast, jej mąż, jako (człowiek) prawy,* nie zamierzał jej zniesławiać,** *** lecz chciał się z nią bez rozgłosu rozwieść.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Józef zaś, mąż jej, sprawiedliwym będąc i nie chcąc jej wystawiać na pokaz*, postanowił skrycie oddalić ją. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Józef zaś mąż jej sprawiedliwy będąc i nie chcąc jej wystawić na pokaz chciał potajemnie opuścić ją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Józef, jej mąż, jako człowiek prawy, nie chciał jej zniesławić, dlatego zamierzał rozwieść się z nią bez rozgłosu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, chciał ją potajemnie oddalić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławiać, chciał ją potajemnie opuścić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mąż Jej, Józef, który był człowiekiem sprawiedliwym i nie chciał narazić Jej na zniesławienie, zamierzał oddalić Ją potajemnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef, mąż jej, będąc prawym i nie chcąc jej zniesławić, miał zamiar potajemnie ją opuścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej mąż Józef, jako człowiek sprawiedliwy, nie chciał narazić jej na zniesławienie i zamierzał oddalić ją potajemnie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jej mąż Józef był człowiekiem sprawiedliwym.

[1)] Lub: sprawiedliwy, pod. jak Zachariasz, Elżbieta (<x>490 1:6</x>) i Symeon (<x>490 2:25</x>).
[2)] Lub: wytaczać jej procesu.
[3)] <x>490 1:6</x>; <x>490 2:25</x>
[4)] Zob. <x>50 22:23</x>. Prawość Józefa polegała na tym, że wiedząc o stanie Marii, nie chciał, by uznano ją za niewierną. Jednocześnie, na tym etapie, nie chciał uczestniczyć w planie Bożym. Powodował nim strach (w. 20). Jego cichy rozwód mógł się dokonać na podstawie <x>50 24:1</x>
[5)] <x>50 22:20-21</x>
[6)] Na niesławę.

	literacki		Nie chciał Jej zniesławić i dlatego postanowił rozstać się z Nią po kryjomu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Józef, jej mąż, ponieważ był sprawiedliwy i chciał jej oszczędzić niesławy, postanowił skrycie ją oddalić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ Józef był dobrym człowiekiem i nie chciał jej publicznie oskarżać, postanowił bez rozgłosu zerwać zaręczyny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ jej mąż, Józef, był człowiekiem sprawiedliwym i nie chciał jej zniesławić, zamierzał po cichu z nią się rozstać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Йосип, її чоловік, будучи праведним і не бажаючи її ославити, вирішив потайки відпустити її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iosef zaś, wiadomy mąż jej, przestrzegający reguł cywilizacji będąc i nie chcąc ją wystawić na pokaz jako przykład towaru, zapragnął potajemnie rozwiązawszy uwolnić ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, postanowił skrycie się jej pozbyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jej przyszły mąż Josef był człowiekiem, który postępował uczciwie; zaplanował zatem zerwać zaręczyny po cichu, aby nie narażać jej na publiczne pohańbienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ Józef, jej mąż, był prawy i nie chciał z niej uczynić publicznego widowiska, zamierzał się z nią potajemnie rozwieść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Józef, jej narzeczony, był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać zaręczyny, ale chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać Marii na publiczne oskarżenia.